

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

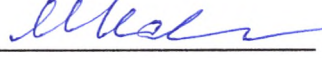
Протокол заседания № 10, от «08» июня 2021г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «25» августа 2021г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 11, от «26» августа 2021г.

Заведующий кафедрой  Кадралинова Марияш Тлеугабыловна, доктор филологических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент  переводчик-референт ТОО «СарыаркаАвтоПром», Варенцова Анна Николаевна

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

знакомство с основными положениями современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы для приобретения умений и навыков выполнения перевода, необходимых в профессиональной деятельности

1.2 Задачи

сформировать прочные знания основных понятий теории перевода;-сформировать целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях;- ознакомить с профессиональными требованиями и критериями анализа текста, с этикой и спецификой работы переводчика, перспективами, слагаемыми мастерства;-ознакомить студентов с ролью переводчика и его деятельности в процессе международного обмена культурными ценностями;-сформировать умение определять степень адекватности перевода;-развить лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.07.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Учебная практика. Ознакомительная практика

Самоменеджмент

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика. Переводческая практика

Производственная практика. Преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-6.1: Планирует свою деятельность с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей, этапов карьерного роста, перспективы развития деятельности и требований рынка труда.

Знать:

пороговый Знает сущность, принципы и функции самоменеджмента, способы планирования своей деятельности

продвинутый Знает типовые личностные ограничения и основы управления временем

высокий Знает основы самоорганизации, самоконтроля и формирования эффективного рабочего дня

Уметь:

пороговый Умеет оценить значение самоменеджмента в профессиональной деятельности

продвинутый Умеет определять собственные личностные ограничения и временные возможности

высокий Умеет определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности, оценивать возможности управления своей карьерой

Владеть:

пороговый Владеет теоретическими аспектами планирования собственной деятельности

продвинутый Владеет методиками и навыками планирования собственной деятельности с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей

высокий Владеет навыками организации жизни и профессиональной деятельности с учётом перспектив развития и требований рынка труда

УК-6.2: Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.

Знать:

пороговый Знает виды личных ресурсов и возможностей их использования

продвинутый Знает методы управления личными ресурсами

высокий Знает основные методы управления ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени

Уметь:

пороговый Умеет анализировать базовые ресурсы личности в комплексе и понимает необходимость управления ими

Рабочая программа дисциплины "Основы профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
продвинутый	Умеет определить личный ресурсный потенциал	
высокий	Умеет управлять ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками критически оценивать свои достоинства и недостатки	
продвинутый	Владеет методами и приемами повышения личной эффективности	
высокий	Владеет технологиями достижения поставленных целей	
УК-6.3: Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.		
Знать:		
пороговый	Знает критерии эффективности использования времени и других ресурсов, необходимых для успешного выполнения порученной работы	
продвинутый	Знает содержание и методы проведения оценки эффективности использования временных и других ресурсов	
высокий	Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) для самоуправления и самоорганизации	
Уметь:		
пороговый	Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей	
продвинутый	Умеет проводить оценку эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и выявлять резервы их более рационального использования	
высокий	Умеет на основе результатов проведенной оценки эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) управлять ими, критически соотносить условия, цели и достигнутый результат	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами саморазвития	
продвинутый	Владеет навыками оценки и анализа своих ресурсов, эффективного использования рабочего времени, методами оценки эффективности полученного результата	
высокий	Владеет навыками оценки потенциальных возможностей и ресурсов среды, оптимального управления своим временем в соответствии с задачами собственного развития	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Общая трудоемкость				3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 32 самостоятельная работа : 58 часов на контроль : 18				Виды контроля в семестрах: экзамены 3		
5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Переводческая профессия с точки зрения переводчика					

1.1	<p>Кто такие переводчики? Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность. Доход. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков. Деятельность и главные цели международной организаций переводчиков. Профессиональная гордость, надежность скорость осуществления переводов, доход, профессиональная увлеченность, профессиональная пригодность и профессиональные требования, профессиональная этика, профессиональные качества, укрепление престижа профессии. Востребованность профессии.</p> <p>/Лек/</p>	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Метод проблемного изложения</p> <p>Оценочное средство: конспект</p>
1.2	<p>1. Кто такие переводчики? Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность. Доход. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков. Деятельность и главные цели международной организаций переводчиков. Профессиональная гордость, надежность скорость осуществления переводов, доход, профессиональная увлеченность, профессиональная пригодность и профессиональные требования, профессиональная этика, профессиональные качества, укрепление престижа профессии. Востребованность профессии.</p> <p>2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме. Дайте определение следующим понятиям: Переводчик, профессиональная компетенция, профессиональная пригодность, заказчик, перевод, выходной текст, язык перевода.</p> <p>/Пр/</p>	3	1	УК-6.1 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный</p> <p>Оценочные средства: устный опрос, письменный терминологический диктант, ролевая игра</p>
1.3	<p>Подготовка к практическому занятию Подготовка ко всем видам контроля Составление глоссария по изучаемой теме /Ср/</p>	3	11	УК-6.1	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный</p> <p>Оценочное средство: глоссарий</p>
	Раздел 2. Переводческая профессия с точки зрения заказчика					

Рабочая программа дисциплины "Основы профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 6
2.1	Надежность текста перевода, надежность переводчика, качества и требования к переводчику, своевременность выполнения переводов, оплата переводов. Дискуссия по заданным темам /Лек/	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	Метод проблемного изложения Оценочное средство: дискуссия
2.2	1. Надежность текста перевода, надежность переводчика, качества и требования к переводчику, своевременность выполнения переводов, оплата переводов. 2. Дискуссия по заданным темам (в чем заключается взаимоотношения заказчика и переводчика? Важна ли своевременность выполнения переводов?) 3. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: исходный текст, норма перевода, переводоведение, переводческая тайн, выходной текст. /Пр/	3	1	УК-6.1 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	Методы: репродуктивный, частично-поисковый Оценочные средства: устный опрос, дискуссия, письменный терминологический диктант
2.3	Подготовка к практическому занятию Подготовка ко всем видам контроля Составление глоссария по изучаемой теме /Ср/	3	11	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	Методы: репродуктивный, частично-поисковый Оценочное средство: глоссарий
Раздел 3. Психолингвистические особенности подготовки переводчика						
3.1	1. Память, стили усвоения информации, интуиция, способности к аналитико-синтетической переработке информации; Интеллект переводчика, память, контекст, релевантное, многократное кодирование, стили усвоения переводчика, среда, практики и теоретики, зрительное, слуховое и кинестетическое восприятие, обработка, референции и реакции, фоновые знания. 2. Составление таблицы разновидностей типов памяти, способов запоминания информации /Лек/	3	4	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	метод проблемного изложения Оценочное средство: таблица

3.2	<p>1. Память, стили усвоения информации, интуиция, способности к аналитико-синтетической переработке информации; Интеллект переводчика, память, контекст, релевантное, многократное кодирование, стили усвоения переводчика, среда, практики и теории, зрительное, слуховое и кинестетическое восприятие, обработка, референции и реакции, фоновые знания.</p> <p>2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: память, техника запоминания информации, память переводчика, кодирование информации, многократное кодирование, обработка информации</p> <p>3. Выполнение заданий на определение скорости устного и письменного перевода</p> <p>4. Выполнение заданий на тренировку и проверку памяти: снежный ком, словесный и цифровой ряд для запоминания и воспроизведения</p> <p>5. Ролевая игра на формирования навыков запоминания и воспроизведения информации в стрессовых и нестандартных ситуациях: к примеру, студенту начитывается текст для устного последовательного перевода, все остальные участники игры создают звуковые помехи, препятствующие получению и адекватному восприятию информации</p> <p>/Пр/</p>	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный, частично-поисковый</p> <p>Оценочные средства: устный опрос, терминологический диктант, ролевая игра</p>
3.3	<p>Подготовка к практическому занятию</p> <p>Подготовка ко всем видам контроля</p> <p>/Ср/</p>	3	11	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: устный опрос</p>
	<p>Раздел 4. Организация переводческой деятельности</p>					

4.1	<p>Специфика профессиональной этики переводчик. Деловые переговоры как часть профессиональной деятельности деловых людей. Мотивы, цели и участники делового общения. Этикетно-речевые формулы и ролевые установки делового общения. Позы и жесты, которые демонстрируют внутреннее состояние собеседников. Виды переводов: устный и письменный перевод. Особенности каждого вида перевода. Письменные и устные переводчики. Составление блок-схемы видов перевода /Лек/</p>	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5	<p>Метод проблемного изложения</p> <p>Оценочное средство: блок-схема</p>
4.2	<p>1. Специфика профессиональной этики переводчик. Деловые переговоры как часть профессиональной деятельности деловых людей. Мотивы, цели и участники делового общения. Этикетно-речевые формулы и ролевые установки делового общения. Позы и жесты, которые демонстрируют внутреннее состояние собеседников. Виды переводов: устный и письменный перевод. Особенности каждого вида перевода. Письменные и устные переводчики. 2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: переводческая этика, переговоры, этикет, международный этикет, деловой этикет, деловое общение, язык жестов, норма этикета. 3. Ситуативная ролевая игра по заданной теме (переводчик и международная делегация на международной конференции, переводчик во время деловых переговоров) /Пр/</p>	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный, частично-поисковый</p> <p>Оценочные средства: устный опрос, терминологический диктант, ролевая игра</p>
4.3	<p>Подготовка к практическому занятию Подготовка ко всем видам контроля /Ср/</p>	3	10	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный, частично-поисковый</p> <p>Оценочные средства: устный опрос</p>
Раздел 5. Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика						

5.1	<p>Сущность информационной технологии организации переводческой деятельности. Типы и строение словарей, их характеристика, особенности, преимущества и недостатки. Использование словарей в процессе перевода, алгоритм работы переводчика; проблемы отражения семантики слов при помощи контекстуально-ограниченных иноязычных соответствий. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Информационные технологии в переводе, Интернет ресурсы в помощь переводчику. ТМ- технологии (накопители переводов), Переводческие сайты, программы для перевода, машинный перевод. Системы подготовки текстов. Рабочее место переводчика. Рабочий опыт. Новый взгляд на терминологию. Современные средства на столе у переводчика Составление блок схемы видов программ для перевода</p> <p>/Лек/</p>	3	4	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Метод проблемного изложения</p> <p>Оценочное средство: блок-схема</p>
-----	---	---	---	----------------------------	------------------------------------	--

5.2	<p>1. Сущность информационной технологии организации переводческой деятельности. Типы и строение словарей, их характеристика, особенности, преимущества и недостатки. Использование словарей в процессе перевода, алгоритм работы переводчика; проблемы отражения семантики слов при помощи контекстуально-ограниченных иноязычных соответствий. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Информационные технологии в переводе, Интернет ресурсы в помощь переводчику. ТМ- технологии (накопители переводов), Переводческие сайты, программы для перевода, машинный перевод. Системы подготовки текстов. Рабочее место переводчика. Рабочий опыт. Новый взгляд на терминологию. Современные средства на столе у переводчика</p> <p>2. Письменный терминологический диктант по изучаемой теме: словарь, прямое значение, семантика слова, электронный ресурс, машинный перевод, автоматизированный перевод, качество перевода, переводной текст.</p> <p>3. Письменная работа со словарем (при помощи словаря переведите и выпишите все прямые значения фразового глагола) /Пр/</p>	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный, частично-поисковый</p> <p>Оценочные средства: устный опрос, терминологический диктант, письменная работа</p>
5.3	<p>Подготовка к практическому занятию Подготовка ко всем видам контроля /Ср/</p>	3	8	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: устный опрос</p>
Раздел 6. Способность к аналитико-синтетической переработке информации						
6.1	<p>1. Особенности типовых ситуаций деловой коммуникации: телефонные переговоры, презентации. Возникновение проблемы «ложных друзей переводчика». Семантические, предметно- логические и стилистические различия языков, проблемы лексической сочетаемости</p> <p>2. Ситуативная ролевая игра (ситуации деловой коммуникации с участием переводчика) /Пр/</p>	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	<p>Методы: репродуктивный, частично-поисковый</p> <p>Оценочные средства: устный опрос, ролевая игра</p>

Рабочая программа дисциплины "Основы профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 11
6.2	Подготовка к практическому занятию Подготовка ко сем видам контроля /Ср/	3	7	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	Методы: репродуктивный, частично-поисковый Оценочное средство: устный опрос	
Раздел 7. Рубежный контроль №1							
7.1	Рубежный контроль № 1 Дать устный ответ на теоретический вопрос по изучаемой теме /Пр/	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	Методы: репродуктивный Оценочное средство: Устный опрос	
Раздел 8. Рубежный контроль №2							
8.1	Рубежный контроль № 2 Выступление с докладом по изучаемой теме (тема по выбору) /Пр/	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	Методы: репродуктивный, частично-поисковый Оценочное средство: доклад	
Раздел 9. Рубежный контроль №3							
9.1	Рубежный контроль № 3 Решение кейс-задания по изучаемым темам /Пр/	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5	Методы: репродуктивный, частично-поисковый Оценочное средство: Кейс-задание	
Раздел 10. Рубежный контроль № 4							
10.1	Рубежный контроль № 4 Решение кейс-задания по изучаемым темам /Лек/	3	2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л1.1 Л2.4 Л2.5	Методы: репродуктивный, частично-поисковый Оценочное средство: Кейс-задание	

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль проводится регулярно на практических занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций. Используемые оценочные средства: конспект, дискуссия, таблица, блок-схема, устный опрос, письменный терминологический диктант, ролевая игра, письменная работа, перевод текста

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в следующих формах:

- Рубежный контроль № 1 - устный опрос
- Рубежный контроль № 2 - доклад
- Рубежный контроль № 3 - кейс-задание
- Рубежный контроль № 4 - кейс-задание

Промежуточная аттестация проводится в виде комплексной работы

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Оценочные средства текущего контроля:

Перечень тем для составления конспекта:

1. Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность. Доход.
2. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков.
3. Деятельность и главные цели международной организаций переводчиков.

Перечень тем к дискуссии по темам Переводческая профессия с точки зрения переводчика, Переводческая профессия с точки зрения заказчика, Способность к аналитико-синтетической переработке информации

1. Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность.
2. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков.
3. Деятельность и главные цели международных организаций переводчиков.
4. Профессиональная гордость, надежность, скорость осуществления переводов, доход.
5. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику
6. Профессиональная этика

Перечень заданий к таблице по теме Психолингвистические особенности подготовки переводчика
Составьте таблицу разновидностей типов памяти, способов запоминания информации

Перечень заданий к блок-схеме по темам Организация переводческой деятельности, Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика

1. Составьте блок-схему видов устного и письменного перевода
2. Составьте блок-схему видов программ для перевода

Перечень тем к устному опросу:

1. Надежность текста перевода, надежность переводчика, качества и требования к переводчику, своевременность выполнения переводов, оплата переводов.
2. Взаимоотношения заказчика и переводчика.
3. Своевременность выполнения переводов.
4. Особенности типовых ситуаций деловой коммуникации: телефонные переговоры, презентации.
5. Возникновение проблемы «ложных друзей переводчика».
6. Семантические, предметно-логические и стилистические различия языков, проблемы лексической сочетаемости

Перечень вопросов к письменному терминологическому диктанту по темам Переводческая профессия с точки зрения переводчика, Переводческая профессия с точки зрения заказчика, Психолингвистические особенности подготовки переводчика, Организация переводческой деятельности, Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика,

Дайте определение следующим понятиям: Авторский перевод, адекватный перевод, аудирование, буквальный перевод, выходной текст, двусторонний перевод, исходный текст, норма перевода, переводчик, переводоведение, язык перевода.

Перечень заданий к ролевой игре по темам Переводческая профессия с точки зрения переводчика, Психолингвистические особенности подготовки переводчика, Организация переводческой деятельности, Способность к аналитико-синтетической переработке информации

1. Разыграйте сцену, происходящую в большой международной корпорации, которой к определенному сроку нужен перевод текста на родной язык ее руководителей. Какими критериями руководствуются участники обсуждения? Каковы основные вопросы? Что представляет наибольшую сложность, что вызывает беспокойство?

Постарайтесь посмотреть на перевод с внешней точки зрения

2. Выступите в роли переводчика на бизнес встрече между сторонами Россия-Китай, проходимой в китайской ресторане. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. Расскажите, какие правила этикета соблюдали все участники встречи

Перечень заданий письменной работы по теме Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика

При помощи электронных словарей и электронных переводческих программ выполните перевод отрывка художественного текста

Nikos was an ordinary man. Nothing particularly good ever happened to him; nothing particularly bad ever happened to him. He went through life accepting the mixture of good things and bad things that happen to everyone. He never looked for any explanation or reason about why things happened just the way they did.

One thing, however, that Nikos absolutely did not believe in was superstition. He had no time for superstition, no time at all. Nikos thought himself to be a very rational man, a man who did not believe that his good luck or bad luck was in any way changed by black cats, walking under ladders, spilling salt or opening umbrellas inside the house.

Nikos spent much of his time in the small taverna near where he lived. In the taverna he sat drinking coffee and talking to his friends. Sometimes his friends played dice or cards. Sometimes they played for money. Some of them made bets on horse races or football matches. But Nikos never did. He didn't know much about sport, so he didn't think he could predict the winners. And he absolutely didn't believe in chance or luck or superstition, like a lot of his friends did.

One morning Nikos woke up and walked into the bathroom. He started to shave, as he did every morning, but as he was shaving he noticed that the mirror on the bathroom wall wasn't quite straight. He tried to move it to one side to make it straighter, but as soon as he touched it, the mirror fell off the wall and hit the floor with a huge crash. It broke into a thousand pieces. Nikos knew that some people thought this was unlucky. 'Seven years' bad luck,' they said, when a

mirror broke. But Nikos wasn't superstitious. Nikos wasn't superstitious at all. He didn't care. He thought superstition was nonsense. He picked up the pieces of the mirror, put them in the bin and finished shaving without a mirror.

Перечень вопросов к глоссарию по темам Переводческая профессия с точки зрения переводчика, Переводческая профессия с точки зрения заказчика

Авторский перевод, адекватный перевод, аудирование, буквальный перевод, выходной текст, двусторонний перевод, исходный текст, норма перевода, переводчик, переводоведение, язык перевода

Оценочные средства рубежного контроля

Рубежный контроль №1. Перечень тем к устному опросу по темам Переводческая профессия с точки зрения переводчика, Переводческая профессия с точки зрения заказчика, Способность к аналитико-синтетической переработке информации

1. Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность.
2. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков.
3. Деятельность и главные цели международных организаций переводчиков.
4. Профессиональная гордость, надежность скорость осуществления переводов, доход.
5. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику
6. Профессиональная этика

Рубежный контроль №2. Перечень тем для доклада.

Перечень тем устного опроса по темам Переводческая профессия с точки зрения переводчика, Переводческая профессия с точки зрения заказчика, Психолингвистические особенности подготовки переводчика, Организация переводческой деятельности, Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика, Способность к аналитико-синтетической переработке информации

1. Контекст, релевантность и вторичное кодирование информации
2. Интеллектуальная и эмоциональная память
3. Надежность информации
4. Память, стили усвоения информации
5. Типы и строение словарей, их характеристика, особенности, преимущества и недостатки

Рубежный контроль № 3, № 4. Перечень вопросов кейс-задания.

1. Вы выступаете в роли устного переводчика на международных переговорах по бизнесу. Человек, которого Вы переводите, имеет некоторые врожденные дефекты речи, что в некотором роде затрудняет восприятие информации на слух.

Задание: Обыграйте ситуацию. Выполните устный последовательный перевод. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение данной ситуации.

2. Вы выступаете в роли устного переводчика. Заказчик заранее обозначил тематику, в рамках которой Вам нужно будет выполнить перевод. В ходе проведения встречи, обсуждение темы перешло в узкую специализацию

Задание: Обыграйте ситуацию. Выполните устный последовательный перевод. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение данной ситуации. Какие переводческие трансформации были использованы при переводе?

3. Вам пришел заказ на выполнение письменного перевода медицинского оборудования. В ходе перевода Вы столкнулись с проблемой того, что в исходном тексте использована новая терминология, не имеющая на данный момент эквивалентов в языке перевода

Задание: Обыграйте ситуацию. Выполните письменный перевод. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение ситуации. Какие переводческие трансформации были использованы при переводе?

Определите скорость, с которой вы переводите. Сначала переведите 10 слов за пять минут, потом 20 слов за пять минут, 30, 40, 50 и так далее. Временной промежуток должен все время составлять пять минут, а количество слов каждый раз увеличивайте на 10. Старайтесь работать равномерно: переводя 10 слов, старайтесь переводить в первую минуту два слова, в следующую – тоже два и так далее, переводя 100, старайтесь переводить по 20 слов каждую минуту. По мере возрастания скорости следите за своими ощущениями: какая скорость вам кажется наиболее комфортной? Вам нравится переводить медленно? На средней скорости? Быстро? Когда скорость станет для вас некомфортной, остановитесь. Обсудите или обдумайте, что говорят результаты этого теста о вашем отношении к скорости перевода.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме комплексной работе, состоящей из теоретического вопроса и кейс-задачи

Перечень заданий к комплексной работе

1. Память переводчика. Основные техники развития памяти и запоминания новой информации
2. В чем заключаются взаимоотношения переводчика и заказчика?
3. Вы выступаете в роли устного переводчика на международных переговорах по бизнесу. Человек, которого Вы переводите, имеет некоторые врожденные дефекты речи, что в некотором роде затрудняет восприятие информации на слух. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение данной ситуации.

Полные комплекты оценочных средств находятся в ФОС дисциплины

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания конспекта:

«отлично» выставляется обучающемуся, если демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая); «хорошо» выставляется обучающемуся, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений; «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении; «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.

Критерии оценивания устного опроса

Оценка "отлично" ставится, если обучающийся отлично знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий. Обучающийся практически не допускает ошибок. Оценка "хорошо" ставится, если обучающийся хорошо знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки. Оценка "удовлетворительно" ставится, если обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме. Оценка "неудовлетворительно" ставится, если обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

Критерии оценивания терминологического диктанта

Оценка "отлично" ставится, если прослеживается глубокое и прочное усвоение программного материала - полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания, - свободно справляющиеся с поставленными задачами, знания материала, - правильно обоснованные принятые решения, - владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ. Оценка "хорошо" ставится, если наблюдается знание программного материала - грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на вопрос, - правильное применение теоретических знаний - владение необходимыми навыками при выполнении практических задач. Оценка "удовлетворительно" ставится, если прослеживается усвоение основного материала - при ответе допускаются неточности - при ответе недостаточно правильные формулировки - нарушение последовательности в изложении программного материала - затруднения в выполнении практических заданий. Оценка "неудовлетворительно" ставится в случае незнания программного материала, - при ответе возникают ошибки - затруднения при выполнении практических работ

Критерии оценивания ролевой игры

Оценка "отлично" ставится, если дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. При разборе предложенной ситуации проявляет творческие способности, знание дополнительной литературы. Демонстрирует хорошие аналитические способности, способен при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами курса.

Оценка "хорошо" ставится, если дано пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. Демонстрирует хорошие аналитические способности, однако допускает некоторые неточности при оперировании научной терминологией. Контроль и оценка результатов обучения обучающихся осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

Оценка "удовлетворительно" ставится, если пояснение и обоснование сделанного заключения было дано при активной помощи преподавателя. Имеет ограниченные теоретические знания, допускает существенные ошибки при установлении логических взаимосвязей, допускает ошибки при использовании научной терминологии

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если поставленное задание не решено. Обсуждение и помощь преподавателя не привели к правильному заключению. Обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений. Имеет слабые теоретические знания, не использует научную терминологию.

Критерии оценивания доклада

Оценка "отлично" ставится, если обучающийся отлично знает материал, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий, свободно отвечает на вопросы аудитории, практически не допускает ошибок.

Оценка "хорошо" ставится, если обучающийся хорошо знает материал, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий, отвечает на вопросы по теме выступления допускает незначительные ошибки.

Оценка "удовлетворительно" ставится, если обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме, дает краткий ответ на вопрос по теме выступления

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

Критерии оценивания решения кейс-задачи

Оценка "отлично" ставится, если дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. При разборе предложенной ситуации проявляет творческие способности, знание дополнительной литературы. Демонстрирует хорошие аналитические способности, способен при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами курса.

Оценка "хорошо" ставится, если дано пояснение и обоснование сделанного заключения. Студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. Демонстрирует хорошие аналитические способности, однако допускает некоторые неточности при оперировании научной терминологией

Оценка "удовлетворительно" ставится, если пояснение и обоснование сделанного заключения было дано при активной помощи преподавателя. Имеет ограниченные теоретические знания, допускает существенные ошибки при установлении логических взаимосвязей, допускает ошибки при использовании научной терминологии

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если поставленное задание не решено. Обсуждение и помощь преподавателя не привели к правильному заключению. Обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений. Имеет слабые теоретические знания, не использует научную терминологию..

Критерии оценивания дискуссии

Оценка "отлично" ставится, если обучающийся умеет аргументировать свою позицию, при этом верно квалифицировав значимые факты и обстоятельства с ссылкой на соответствующие источники, научную литературу, другие источники информации

Оценка "хорошо" ставится, если обучающийся знает основные правила проведения дискуссий, частично аргументировал свою позицию, верно квалифицировав значимые факты и обстоятельства соответствующие источники, научную литературу, другие источники информации.

Оценка "удовлетворительно" ставится, если обучающийся принимает участие в дискуссии, обозначает свою позицию, но при этом его аргументация неполная, без ссылки на соответствующие источники

Оценка "неудовлетворительно" ставится, если обучающийся не принимает участие в дискуссии

Критерии оценивания блок-схемы

«отлично» - содержание схемы полностью соответствует заданной теме, материал в схеме излагается четко и лаконично, схема читается легко, связи между блоками определяются логикой изложения материала.

Оформление схемы полностью соответствует требованиям
 «хорошо» - содержание материала в схеме соответствует заданной теме, но есть недочеты и незначительные ошибки, материал в схеме излагается недостаточно четко и лаконично, кое-где нарушены логические связи между блоками схемы. В оформлении схемы имеются незначительные недочеты и небольшая небрежность.

«удовлетворительно» - содержание блоков схемы не соответствует заданной теме, имеются множественные логические ошибки в связях между блоками схемы

Критерии оценивания таблицы

«отлично» – содержание соответствует теме, в таблице заполнены все столбцы и строки, содержание столбцов и строк соответствует их названию, материал излагается кратко, последовательно, с наличием специальных терминов; таблица оформлена аккуратно карандашом и заполнена без помарок.

«хорошо» – содержание соответствует теме, в таблице заполнены все столбцы и строки, содержание столбцов и строк соответствует их названию, материал излагается не достаточно кратко и последовательно, с наличием не большого числа специальных терминов. В оформлении таблицы имеются помарки.

«удовлетворительно» – в таблице заполнены не все столбцы и строки, содержание столбцов и строк имеет некоторые отклонения от их названия, материал излагается не последовательно, специальные термины отсутствуют. Таблица оформлена ручкой.

«неудовлетворительно» – таблица не заполнена или в таблице заполнены не все столбцы и строки, содержание столбцов и строк имеет существенные отклонения от их названия, материал излагается не последовательно, специальные термины отсутствуют. Таблица оформлена небрежно.

Критерии оценивания глоссария (25 слов)

«отлично» -25-23 правильных ответов

«хорошо» - 22-17 правильных ответов

«удовлетворительно» - 16-12 правильных ответов

«неудовлетворительно» - не менее 12 правильных ответов

Критерии оценивания письменной работы

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки
 «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

При подведении итоговой оценки по дисциплине учитываются баллы: суммарный балл текущей успеваемости в течение семестра, а также баллы, полученные при прохождении рубежных контролей и промежуточной аттестации.

0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);

75-89 баллов - хорошо (4);

90-100 баллов - отлично (5).

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Тихонов А. А.	Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/135360)	Москва: ФЛИНТА, 2019	ЭБС
Л1.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/489191)	Москва: Юрайт, 2022	ЭБС

7.1.2 Дополнительная литература

Рабочая программа дисциплины "Основы профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение				стр. 17
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153)	Москва: ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Щербакова И. В.	Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060)	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2020	ЭБС
Л2.3	Аликина Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: Учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/472164)	Москва: Юрайт, 2021	ЭБС
Л2.4	Аликина Е. В., Георгиева Н. Ю., Енбаева Л. В., Зубкова Е. В., Коршунова Н. Г.	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195)	Москва: ФЛИНТА, 2020	ЭБС
Л2.5		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=615508)	Москва: Московский Государственный университет, 2021	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
<p>1. Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013 срок действия – бессрочно).</p> <p>3. Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows XP Professional OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>4. Пакет прикладных программ Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007 срок действия - бессрочно).</p> <p>5. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор №4270 от 01.07.2017, срок действия - бессрочно).</p> <p>6. Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>7. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>8. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security» (Лицензия № 2FA8-211103-050939-320-2280 срок действия до 19.11.2022).</p> <p>9. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3КЛ «Русский Moodle»» для организации дистанционного обучения (Неисключительное право на использование ПО, Договор №1166.6 от 27.01.2022 до 07.02.2023).</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения: Fresh Memoгу - Запоминание с помощью повторения SimpleDict - Электронный словарь WordTrain - Изучение иностранных слов Lalingo - Приложение словаря</p>				
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы				
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://biblioclub.ru				
электронно-библиотечной системе «ЛАНЬ»[Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://e.lanbook.com/				
Электронно-библиотечная системе «Юрайт»[Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://biblio-online.ru				
Научная электронная библиотека eLIBRARY[Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://elibrary.ru/				
Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/				
eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – URL: http://elibrary.ru/defaultx.asp				
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/				

Рабочая программа дисциплины "Основы профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 18
Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/	
Информационно-правовой портал «Гарант»[Электронный ресурс]: сайт. - https://internet.garant.ru/	

8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.

Учебная аудитория № 309 для проведения занятий лекционного типа, рубежных и промежуточных аттестаций, оборудована: ноутбуком Dell/ Intel I Core I I3-4005 U, мультимедийным проектором Epson EB X24, экраном для проектора (моторизованный) MR Pixel, акустической системой (активная) Microlab; ученической доской перекастной (магнитно-маркерно-меловая) – 1, учебными трехместными партами – 20, ученическими стульями – 60, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, тумбой с замком – 1. Аудитория обеспечена доступом к «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Учебная аудитория № 206 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля оборудована: ноутбуком Lenovo G 50/ AMDE1-610/500 Gb/2 Gb, телевизором LG, ученической доской (магнитно-меловая) – 1, учебными партами – 10, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, шкафом - витриной – 2. Стенды

Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Учебная аудитория № 301 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютерами Intel (R) Core(TM) I3-4160 – 11, мониторами LG LED 19 – 11, клавиатурой и компьютерными мышками – 11, источниками бесперебойного питания SVC – 11, компьютерными пятиместными столами – 2, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Библиотека (читальный зал)

Количество посадочных мест – 100, из них 10 посадочных мест оснащены компьютерами.

Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, учебная мебель, круглый стол, компьютеры (10) в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала.

Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.

Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 213

Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.

Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 300

Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Все виды работ необходимо выполнять и защищать в указанные сроки. Студенты, не сдавшие очередное задание или получившие за его выполнение менее 50% баллов, имеют возможность отработать указанное задание по дополнительному графику. Студенты, не выполнившие все виды работ, к экзамену не допускаются. Кроме того, при оценке учитывается активность и посещаемость студентов во время занятий. Будьте толерантны, уважайте чужое мнение. Возражения формулируйте в корректной форме. Плагиат и другие формы нечестной работы недопустимы. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена, копирование решенных задач другими лицами, сдача экзамена за другого студента. Студент, уличенный в фальсификации любой информации курса, несанкционированном доступе в Интернет, использовании шпаргалки, получит итоговую оценку «F». За консультациями по выполнению самостоятельных работ (СРС), их сдачей и защитой, а также за дополнительной информацией по пройденному материалу и всеми другими возникающими вопросами по читаемому курсу обращайтесь к преподавателю в период его офис-часов.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика», разработанную Гейко Натальей Романовной, доцентом кафедры филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Автор программы указаны различные формы учебной работы (лекции, лабораторные работы), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

Учитывая вышеизложенное, рабочая программа дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:
Переводчик-референт
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



А.Н. Варенцова

**Лист регистрации дополнений и изменений
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

Основы профессиональной деятельности переводчика

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение

на 2022 / 2023 учебный год

№ п/п	Номер и название раздела РПД	Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПД	Дата и номер протокола заседания кафедры	Дата и номер протокола заседания Учебно- методического совета	Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала
1	Раздел 7.1 Рекомендуемая литература	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	12.05.2022 г., протокол № 09	19.05.2022 г., протокол № 09	26.05.2022 г., протокол № 12
2	Раздел 7.2 Перечень информационных технологий	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	12.05.2022 г., протокол № 09	19.05.2022 г., протокол № 09	26.05.2022 г., протокол № 12